

RAST KAR

DEDE EFENDI

HAFİF USÛLÜNDE (KÂR-I MÜSTEREK)

VE
REİS MAHMUD EFENDİ

32/4

A-Ş KI TŪ Nİ HÂ Lİ HAYRET A

ME D HE Y HE Y HE Y HE Y

RÂ NÂ Yİ ME N CA NIM ME N CA NIM

TE NE NE NE NEN NE NEN NEN Nİ TE NE NE NE

NEN Nİ TEN Nİ TE NEN Nİ TE NEN Nİ TE NEN Nİ TE NEN Nİ TE NEN

TE NEN TE RE LEL LEL LEL Lİ LEL LEL LEL Lİ

VA-S Lİ TŪ KÊ MÂ Lİ HAYRET A

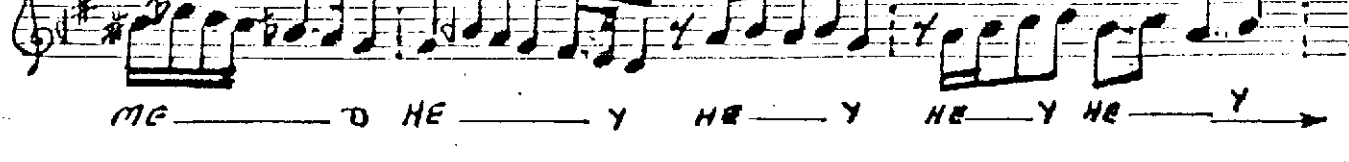
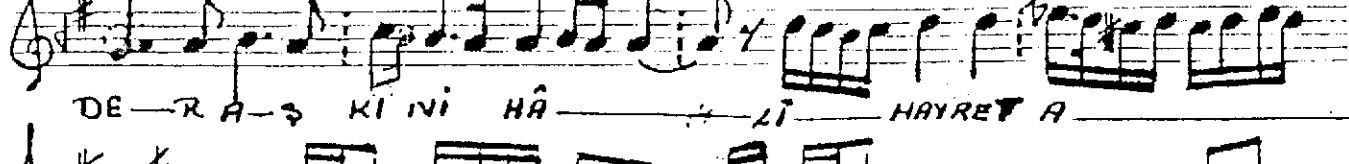
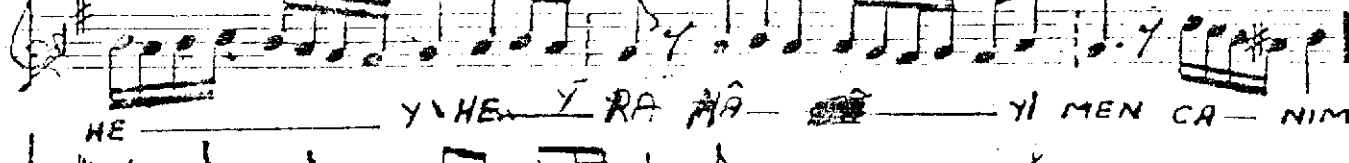
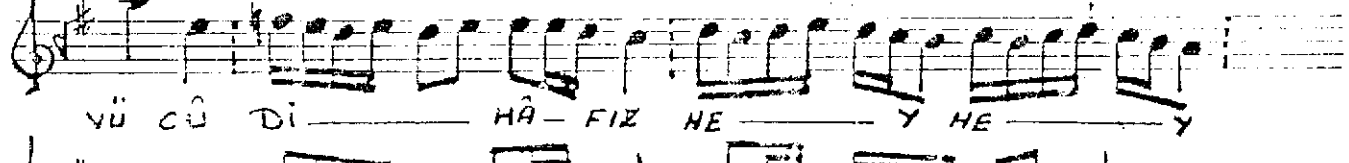
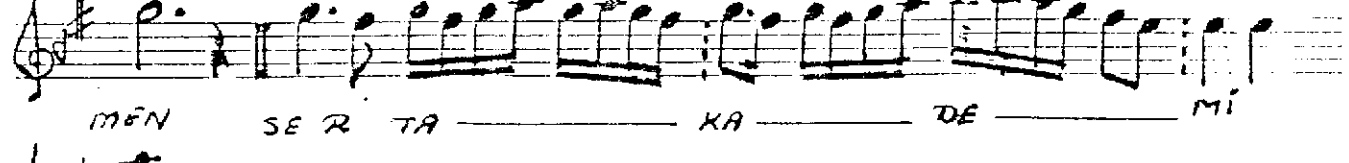
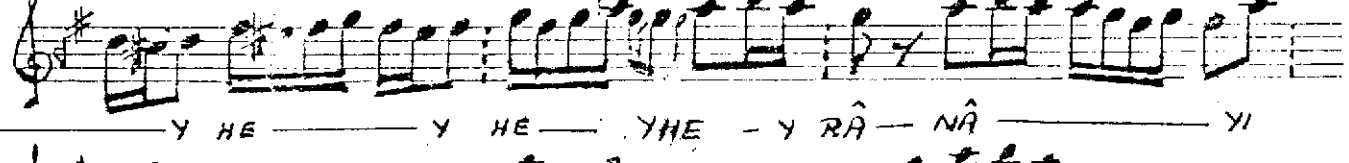
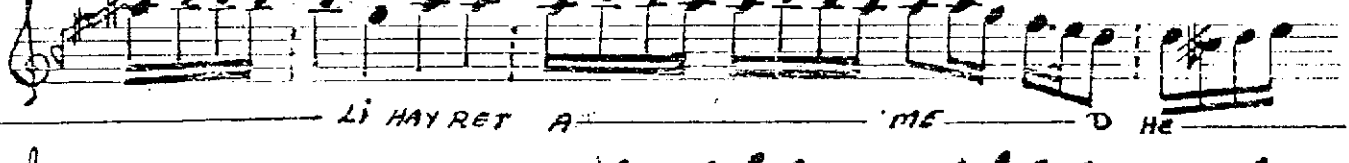
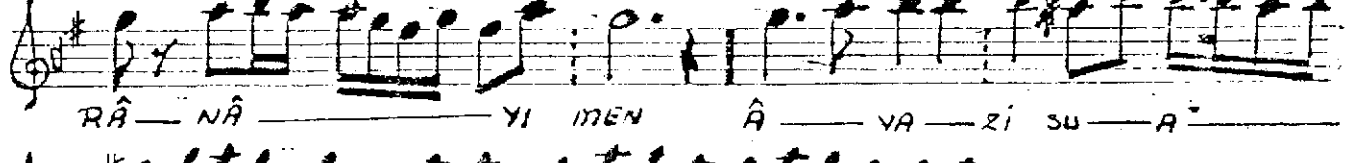
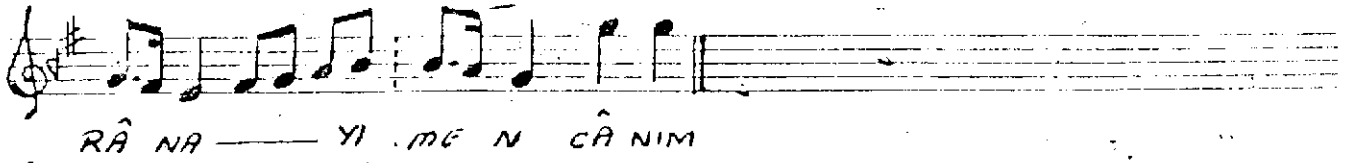
ME D HE Y HE Y HE Y

HE Y RÂ NÂ Yİ ME N CA NIM

TÂ NEN Nİ TÂ NEN Nİ TİL LİL LÂ NÂ DİR DİR TEN NA

TA NEN Nİ TA NEN Nİ TİL LİL LÂ NA DİR DİR TEN

VA-S Lİ TŪ KÊ MÂ Lİ HAYRET A



RÂ NÂ — YI ME A CÂ NIM

TE — DIE NE — NE NEN NEN NEN NEN NI — TE — NE NE — NE

NEN NE NEN NEN NE N NI TEN NI TE NI TE NEN NI TE NEN TE NEN

TE NEN TE RE LEL LEL LEL LI — LEL LEL LEL LI —

DER A — Ơ KI NI HÂ — LI — HAY RET A —

ME — D HE — Y HE — Y HE — Y HE — Y

RÂ NÂ — YI ME — N CÂ — NIM TA — NEN NI TA — NEN NI

TIL LIL LÂ NÂ DIR DIR TEN NA TA — NEN NI TA — NEN NI

TIL LIL LÂ NA DIR DIR TEN DE R A — Ơ KI NI HÂ —

LI HAY RET A — ME — D HE — Y

HE — Y HE — Y HE — Y RÂ NÂ — YI ME N CÂ NIM.

TA NEN NI TA NEN NI TIL LIL LÂ NÂ DIR DIR TA NÂ TA NEN NI TA NEN NI

TİL LİL LÂ NÂ DİR DİR TEN TEN TE NE NEN NEN NEN TEN TEN NE

NEN NEN NEN NEN TEN TE NE NEN NEN NEN NEN NEN TİL LİL LÂ NÂ DİR DİR TEN

TEN TE NE NEN NEN NEN NEN TİL LİL LÂ NÂ DİR DİR TEN YEL LE-L LÂ

YEL LE-L LÂ TEN TE NE NEN NEN NEN TEN TE NE NEN NEN NEN

TEN TE NE NEN NEN NEN NEN TİL LİL LÂ NÂ DİR DİR TEN

DER A-Ş KI-Nİ-HÂ Lİ-HAYRET

A-ME-D HE-Y-HE-Y

HE-Y HE-Y RÂ-NÂ-YI ME-N

Aşk-ı tu nihâl-i hayret âmed
 Vâsl-i tu kemâl-i hayret âmed
 Bes gark-i hâl-i vâsl kâher
 Hem ber ser-i hâl-i hayret âmed
 Yek dil binâ-i ki der reh-i tu
 Ber qihre ne hâl-i hayret âmed
 Ne vâsl binâed u ne vâsl
 Andâ ki hayâl-i hayret âmed
 Ez her taraf ki gûş kerdem
 Âvâz-i suâl-i hayret âmed
 Qud münhezim ez kemâl-i izzed
 An râ ki celâl-i hayret âmed
 Ser tâ kadam-i vücud-i HÂFİZ
 Der aşk-ı nihâl-i hayret âmed.

Gazel: HÂFİZ

ÇEVİRİSİ: Sevgili, senin aşkın hayret fidanıdır.
 Vuslatın da hayretin kemâli.

Nice vuslat deryasına dalarlar, sonunda hayrete
 vardılar. O'nun yolunda, yüzünde hayret beni
 bulamayan bir gönül göster bana.. Hayret hayâ-
 linin geldiği yerde ne vuslat kalır, ne vuslata
 eren.

Her ne tarafa kulak verdiğim, kulağıma
 "Hayret nedir?" sorusu geldi. Hayret ululuğuna
 varan kişi, yüceliğin kemâliyle mahvoldu.

Hâfız'ın vücudu baştan ayağa aşk içinde
 hayret fidanı olup kaldı.

AÇIKLAMA: H a y r e t : Tasavvufta ulaşılması istenen
 bir hedeftir.

NOT: Gazelin Farsça düzeltmeleri ve çevirisi İ.Ü. Edebiyat Fak.
 Öğretim Üyeleri Doç. Dr. A. Naci Tokmak ve Yr. Doç. Dr. Mehmet
 Kacar tarafından yapılmıştır.

NOTA KAYNAKLARI: Dr. S. Ezgi V. Cilt 5: 393-396

R. Yekta Bey Dîr ül Elhan Kullîyatı basılmamış notaları No: 192.

N.Ş